



Su Printzipeddu

ADATAMENTU TEATRALE LÌBERU PRO PITZINNOS DE ISCOLA
a incuru de Maria Giovanna Serchisu e Gianfranca Piras



l'altra cultura
Sotziedade Cooperativa - Aristanis

A su progetu b'ant leadu parte sos Comunes chi sighint: Bosa (capufilera), Frussio, Iscanu
Magumadas, Mòdolo, Montresta, Sàgama, Sinnariolo, Sune, Tinnura, Tresnuraghes.



Su Printzipeddu

ADATAMENTU TEATRALE LÌBERU PRO PITZINNOS DE ISCOLA
a incuru de Maria Giovanna Serchisu e Gianfranca Piras

Custu traballu est fatu dae s'Ufitziu Limba Sarda
(Isportellu linguisticu ùnicu pro àrea de Pianaiza e Montiferru otzidentale)

A su progetu b'ant leadu parte sos Comunes chi sighint:
Bosa (capufilera), Frussio, Iscanu, Magumadas, Mòdolo, Montresta,
Sàgama, Sinnariolo, Sune, Tinnura, Tresnuraghes



Copyright © MMXXI

Unione de sos Comunes de Pianalza e Montiferru otzidentale
www.insardestprusbellu2.blogspot.com | www.ajoaiscola.blogspot.com

Custu traballu est sa bortadura libera in limba sarda de su testu
"Tutti in scena - Per il piacere di comprendere - Il piccolo principe"
de Benedetta Bonacina (BOMPIANI per la scuola, 2007)
fata a incuru de Maria Giovanna Serchisu e Gianfranca Piras

Progetu gràficu: Enrica Fara | badabò | Aristanis
Immàgines: Tiziana Onida | Aristanis

*Sos diritos de tradutzione, memorizatzione eletrònica, copiadura e adattamentu fintzas partziale,
cun cale si siat mezu, sunt riservados pro totu sos Paisos*

PRESENTAZIONE

S'Ufitziu Limba Sarda de Pinalza e Montiferru otzidentale, operativu a livellu subra-comunale dae s'annu 2012, gai dae paritzos annos at ativadu una collaboratzione cun sas iscolas de su territòriu faghende laboratòrios temàticos e aprontende libreddos de dare a sos pitzinnos.

Finas a como sos libreddos sunt istados pensados pro sos pitzinnos prus piticos (iscola de s'infàntzia e iscola primària) e carchi cosa s'est fata finas pro s'iscola mèdia. Ocannu amus pensadu a sos istudiantes de iscola superiore, ca amus bidu chi sos libreddos sunt un'agjudu mannu pro sos giòvanos chi cherent imparare su sardu e pro sos mastros chi sunt interessados a l'impreare in sas letziones issoro.

Cale limba amus impreadu pro l'iscriere? Dae sa prima publicatzione amus detzisu de impreare s'istandard ortogràficu aprovadu dae sa Regione Sardigna in su 2006 e connotu comente Limba Sarda Comuna.

Pro ite l'amus fatu? Ca, essende chi sos libreddos los amus dados a pitzinnos de 11 biddas diferentes, ognuna cun sas particularidades linguisticas suas, amus preferidu a iscriere in una limba *super partes*, che pare pro totus in s'iscritura ma chi podet èssere adatada, leghende, a sa variedade linguistica de sa bidda de ogni istudiante.

Sos annos colados, cando amus dadu sos libreddos a sos pitzinnos e lis amus ispiegadu custa cosa, issos no ant tentu problema perunu a lu cumprèndere ca sunt abituados a istudiare limbas che su frantzesu e s'inglesu, in ue s'iscriet in una manera e si leghet in s'àtera.

In custu libreddu amus fatu su matessi sèberu de sas àteras bortas e s'iscritura sighit sas règulas de sa norma ortogràfica regionale.

Essende chi in sas iscolas superiores de Bosa b'at istudiantes de onni bidda de sa zona, diat èssere una cosa bella, cun s'agjudu de sos mastros, a cunfrontare sas paràulas e a biere sos modos diferentes de las nàrrere, dae una bidda a s'àtera.

S'isperàntzia, comente semper, est chi custa òpera siat de agjudu a pitzinnos, mastros e genitores pro chi crescat sa cussèntzia linguistica de totus.

Bonu traballu!

Gianfranca Piras e Maria Giovanna Serchisu
(operadoras de s'Ufitziu Limba Sarda de Pinalza e Montiferru otzidentale)



SUMMÀRIU

Iscena n. 1	pag. 5
Iscena n. 2	pag. 11
Iscena n. 3	pag. 13
Iscena n. 4	pag. 23
Iscena n. 5	pag. 30
Iscena n. 6	pag. 34



Su Printzipeddu

ADATAMENTU TEATRALE LÌBERU PRO PITZINNOS DE ISCOLA
a incuru de Maria Giovanna Serchisu e Gianfranca Piras

PERSONÀGIOS

Pilota, Òmines mannos, Printzipeddu,
Astrònomu, Rosa, Re, Pazosu,
Imbriagone, Òmine de afàrios,
Òmine chi allumat sos lampiones,
Geògrafu, Serpente Boa, Matzone,
Controllore, Bendidore

Custu traballu est sa bortadura libera in limba sarda de su testu
Tutti in scena - Per il piacere di comprendere - Il piccolo principe,
de Benedetta Bonacina (BOMPIANI per la scuola, 2007)

ISCENA N. I:

(Pilota, Òmines mannos, Printzipeddu, Astrònomu)

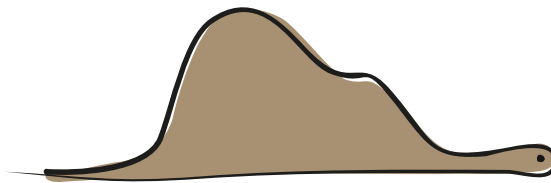
(Intrat su pilota cun unu faristolu¹ e nche ponet sos fògios subra; dae una bursa bogat unu lapis, fògios e unu libru. Intrans finas sos òmines mannos)

PILOTA

Cando tenia ses annos, in unu libru chi faeddaiat de su padente, apo bidu unu disignu bellu meda. B'aiat... unu serpente-boa chi nch'ingulliat un'animale, intreu, sena mastigare. Poi si lamentaiat chi non podiat digirire! Ih, giai lu creò!

(Faghet unu disignu)

Acò unu serpente-boa chi si nch'at mandigadu un'elefante. Abbaidade, a timere bos faghet?



¹Faristolu: "Leggìo, sostegno per i libri"

**ÒMINES
MANNOS**

A timere? Ih, giai fiamus cosa si nos faghiat a timere unu capellu! Boh, boh!

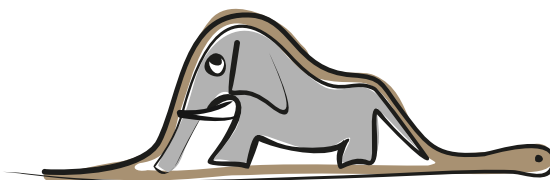
PILOTA

Ah, ma custu no est unu capellu, est unu serpente-boa chi si nch'at mandigadu un'elefante. Ah, mah, oh... a sos mannos tocat de lis ispiegare totu sas cosas, uff. Ite est?

**ÒMINES
MANNOS
PILOTA**

Ih, unu capellu est!

Sos mannos non cumprendent nudda! Tocat de lis ispiegare totu! Custu est bidu dae parte de intro!



**ÒMINES
MANNOS**

Lassa a pèrdere sos serpentes-boa, dae intro o dae fora, e istùdia sa geografia, s'istòria, sa matemàtica, sa grammàtica... Lassa a pèrdere custu disignu, lassa-nos sa conca in pasu!

(Sos òmines mannos si nch'essint)

PILOTA

(Nd'acollet su libru, sos fògios, su lapis in sa bursa e nde bogat un'aeroplaneddu):

Apo ammustradu su disignu a gente meda, ma no ant cumpresu nudda: a totus lis paret unu capellu. Mi so infadadu, càmbio traballu, mi pòngio a pilotare aèreatos.

So istadu semper solu, finas a cando s'aèreatu meu non nd'est rutu in su desertu...

(Intrat su printzipeddu e s'acostat a su pilota)

PRINTZIPPEDDU Pro praghene, a mi la pintas una berbeghe?

PILOTA *(Assustadu e ispantadu):* Ite?!?

PRINTZIPPEDDU Pinta: mi una berbeghe, t'apo naradu.

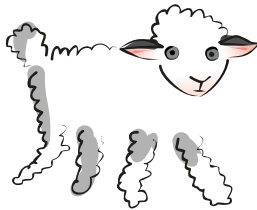
PILOTA Ite nche faghes tue inoghe?

PRINTZIPPEDDU Pro praghene, pinta: mi una berbeghe.

PILOTA Non bi so bonu...

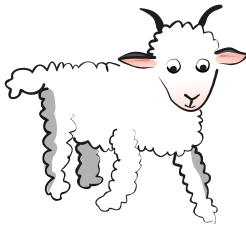
PRINTZIPPEDDU No est nudda. Pinta: mi una berbeghe...

PILOTA *(Si ponet a pintare)* Bene andat custa?



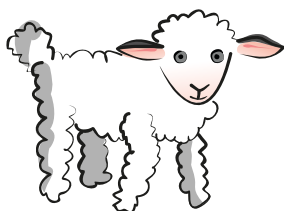
PRINTZIPPEDDU Nooo! Custa berbeghe est malàida! Faghe:nde un'àtera.

PILOTA *(Nde pintat un'àtera)* E custa a ti praghet?



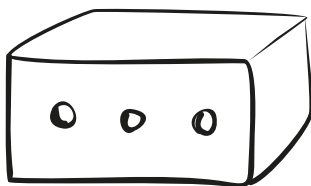
PRINTZIPPEDDU Custa no est una berbeghe, giughet sos corros!

PILOTA Ah ma ses, mi'! E custa?



PRINTZIPPEDDU Custa est tropu betza.

PILOTA *(Li dat s'urtimu disignu)* Le', custa est sa cassita e a intro b'est sa berbeghe.



PRINTZIPPEDDU *(Cuntu)* Ah, custa est pròpiu sa chi cheria deo. Ite curiosa, dormida s'est. E ite est cussa cosa?

PILOTA S'aeroplanu meu.

PRINTZIPPEDDU E ite, tue puru nde ses rutu dae su chelu? Dae cale pianeta benis?

PILOTA E tue? In ue est sa domo tua? A in ue nche la leas sa berbeghe? Ti dao una fune pro la prèndere, gasi non si nche fuit.

PRINTZIPPEDDU Ohi, a in ue cheres chi andet...

Intrat s'astrònomu.

ASTRÒNOMU Est unu pianeta piticu. Bi nd'at mannos e piticos. Su pianeta est s'asteròide B612. In ie b'at erbas bonas e malas e sèmenes e sos sèmenes malos nde charent bogados luego.

PRINTZIPEDDU Beru est chi sas berbeghes si nche màndigant sas erbas e sas prantigheddas?

PILOTA Emmo, giai est beru.

PRINTZIPEDDU Mancu male, so cuntentu meda. Assora si nche màndigant finas sos baobab?

PILOTA Sos baobab sunt àrbores mannas!

PRINTZIPEDDU Emmo, ma in antis de èssere mannas sunt piticas e una berbeghe si las podet mandigare. oo

ASTRÒNOMU In s'asteròide B612 b'at sèmenes malos meda... de baobab! Su logu nd'est totu prenu! Ohi ite dannu custos baobab!

S'astrònomu si nch'essit.

PILOTA Mi diat èssere pràghidu de comintzare custu contu narende: "B'aiat unu printzipeddu chi istaiat in unu pianeta pagu prus mannu chi no issu e teniat bisòngiu de un'amigu. Eh, pròpiu gasi, un'amigu! Sunt giai ses annos chi issu si nch'est andadu cun sa berbeghe e deo non mi chèrgio ismentigare de issu..."

PRINTZIPEDDU Una berbeghe màndigat finas frores?

PILOTA Una berbeghe màndigat totu su chi agatat.

PRINTZIPEDDU Finas frores cun ispina?

PILOTA Ello! Cun ispina puru!

PRINTZIPPEDDU Ma a ite serbit s'ispina?

PILOTA A nudda, est una malignidade de sos frores.

PRINTZIPPEDDU Faulàrgiu! Sos frores sunt dèbiles, non sunt malos, tue crees chi sos frores...

PILOTA Deo non creo pròpiu nudda, mi òcupo de cosas sèrias, deo.

PRINTZIPPEDDU (*Arrennegadu*) Ah... e custa no est una cosa sèria, beru? Si deo chèrgio bene a unu frore, in su pianeta meu, e issu mi faghet cuntentu, e una berbeghe mi nche lu màndigat, custa no est una cosa sèria? Boh, boh! (*Si ponet a prànghere*).

PILOTA In sa Terra b'at unu printzipeddu de consolare, lu chèrgio leare a pala...

(Lu leat a pala)

Printzipeddu, su frore chi istimas tue no est in perìgulu, ista tranchillu, ti pinto una musarola pro sa berbeghe e una coratza pro su frore... Oh, printzipeddu, apo cumpresu sa vida tua, ti praghiant meda sos tramontos.

PRINTZIPPEDDU Cando unu est in tristura li praghent sos tramontos!

Su printzipeddu si nch'essit.

ISCENA N. 2:
(Pilota, Rosa, Printzipeddu)



PILOTA In su pianeta de su printzipeddu b'aiat
nàschidu una pranta diversa dae totu sas àteras.

Unu mangianu...

Intrant sa rosa e in fatu su printzipeddu.

ROSA (Caschende) Aaah! Como-come mi nde so
pesada, mancu petenada mi so ancora...

PRINTZIPEDDU (Ispantadu) Ite bella chi ses, ses tropu bella!

ROSA E giai est beru, so nàschida paris cun su sole.
Mi paret ora de ismurzare...

PRINTZIPEDDU Le' unu pagu de abba frisca.

ROSA A lu tenes unu parabentu? Ih tantu giai las timo
pagu sas currentes...

PRINTZIPEDDU Boh, ite istranu custu frore...

ROSA A su sero pone·mi·nche a intro de una campana
de bidru. Fritu meda nch'at inoghe... Non so
tantu cuntenta...

PILOTA Su printzipeddu fiat comintzende a dubitare de
cussu frore pazosu e unu pagu antipàticu...

PRINTZIPPEDDU Toca, ti abbo e ti nche pòngio a intro de sa campana de bidru. Apo mundadu totu su logu, nd'apo tiradu sas matigheddass de baobab, como mi nche potzo andare.

ROSA Essi mi nche custa campana de bidru, no la chèrgio prus.

PRINTZIPPEDDU Mah... e su bentu?

ROSA Oh, s'aria frisca de su note m'at a fàghere bene.

PRINTZIPPEDDU E sos bobois?

ROSA Depo suportare carchi ruga-ruga si chèrgio connòschere sas mariposas. So istada una macota cun tegus, iscusa mi e ista ti bene.

PRINTZIPPEDDU Adiosu.

ROSA Ti chèrgio bene, ma tue no l'as cumpresu pro neghe mia.

PRINTZIPPEDDU Adiosu.

ROSA Ancora inoghe ses? Bae...

PRINTZIPPEDDU Non cheriat a la biere pranghende, fiat unu frore tropu orgolliosu...

Su printzipeddu e sa rosa si nch'essint.

ISCENA N. 3:

(Pilota, Printzipeddu, Re, Pazosu, Imbriagone, Òmine de afàrios, Primu òmine mannu, Segundu òmine mannu, Òmine chi allumat sos lampiones, Geògrafu, Astrònomu)

PILOTA Creo chi, pro si nch'andare, apat aprofitadu de una migratzione de pugiones. Est imbàtidu a sa regione de sos asteròides...

Intrat su printzipeddu.

PRINTZIPEDDU Apo a comintzare a visitare...

Intrat su re.

RE Acò unu sùdditu!

PRINTZIPEDDU Ma si mancu mi connosches, ite ses narende?

RE Totu sos òmines sunt sùdditos e deo so su re.

PRINTZIPEDDU Ite istracu chi so! Apo fatu unu biàgiu longu e no apo dormidu.

RE Ti òrdino de cascare.

PRINTZIPEDDU A mi potzo sètzere?

RE Ti òrdino de ti sètzere.

PRINTZIPEDDU Iscusade, re, una pregunta...

RE Ti òrdino de mi preguntare.

PRINTZIPPEDDU O re, a chie cumandades?

RE A totus.

PRINTZIPPEDDU Assora ordinade a su sole de tramontare ca deo chèrgio biere unu tramontu. Mi praghent meda sos tramontos.

RE Emmo, ghai bi lu òrdino, ma como no est ora. Bi lu òrdino custu sero, a ora de sas oto mancu binti e tando as a biere comente m'at a pònneru in mente.

PRINTZIPPEDDU Ohi, mi paret chi mi nch'ando.

RE No, addura, non ti nch'andes!

PRINTZIPPEDDU Adiosu.

RE Addura, ti òrdino de partire.

Su re si nch'essit.

PRINTZIPPEDDU Ohi ohi, ite istrambos chi sunt sos mannos!



Intrat su pazosu cun unu capellu istranu.

PILOTA In su segundu pianeta b'istaiat unu pazosu.

PAZOSU Acò un'ammiradore meu.

PILOTA Pro issu totu sos òmines sunt ammiradores suos.

PRINTZIPPEDDU Salute. A ratza de capellu chi portades!

PAZOSU Ca so bellu e totus m'aclamant. Tue puru m'ammiras meda, beru?

PRINTZIPPEDDU Ite cheret nàrrere "ammirare"?

PAZOSU Ammirare cheret nàrrere chi deo so s'òmine prus bellu, prus ricu, prus intelligente de totu su pianeta.

PRINTZIPPEDDU Ih, giai lu creo! Nche ses tue ebbia!

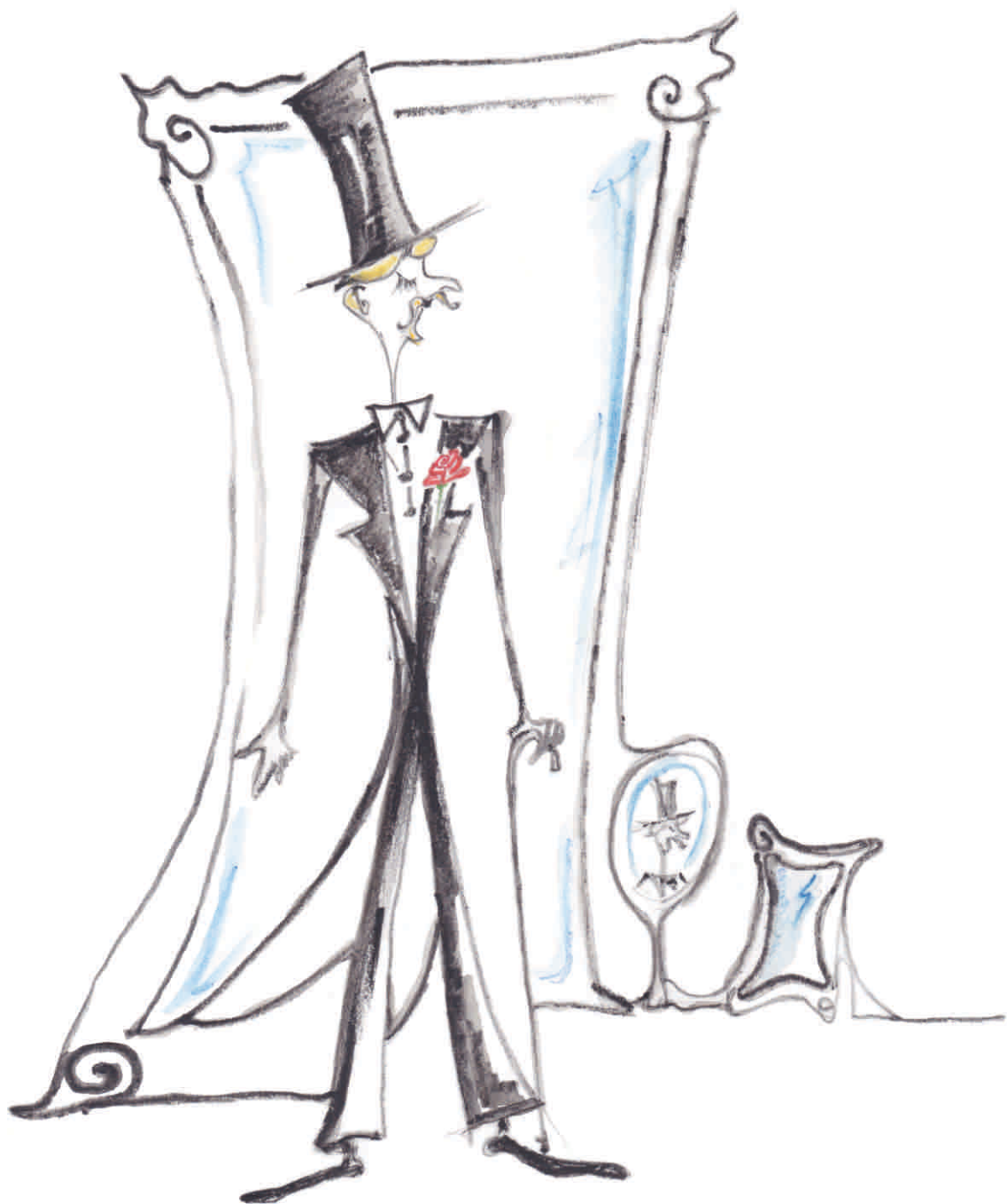
PAZOSU Pro praghene, ammira·mi su matessi.

PRINTZIPPEDDU Andat bene. Adiosu.

PAZOSU Addura, non ti nch'andes, tue ses un'ammiradore meu.

Su pazosu si nch'essit.

PRINTZIPPEDDU Oh, ma mi' chi sos mannos sunt istrambos a beru! Ohi ite dannu!



Addura, non ti nch'andes, tue ses un'ammiradore meu.

PILOTA Su printzipeddu imbatet a su pianeta a curtzu, in ue b'istat un'imbrigone.

Intrat s'imbrigone cun un'ampulla in manu.

PRINTZIPPEDDU E ite ses faghende?

IMBRIAGONE So bufende.

PRINTZIPPEDDU E pro ite bufas?

IMBRIAGONE Bufo pro ismentigare.

PRINTZIPPEDDU Ite ti depes ismentigare?

IMBRIAGONE Mi depo ismentigare chi têngio birgòngia.

PRINTZIPPEDDU Birgòngia de ite?

IMBRIAGONE Birgòngia de bufare!

S'imbrigone abbatat sa conca e si nch'essit.

PRINTZIPPEDDU Ohi, ohi, ohi, l'apo naradu deo, sos mannos sunt istrambos meda, meda e non pagu!



PILOTA In su de bator planetas b'istaiat un'òmine de afàrios.

Intrat s'òmine de afàrios abbaidende contos e faturas. Cun issu intrant finas sos òmines mannos.

PRINTZIPPEDDU Salute!

ÒMINE DE AFÀRIOS Duos e duos, bator. Bator e tres, sete. Sete e sete batòrdighi. Salute! Uff, duncas resurtat unu millione e chimbighentos bintiduamìgia e setighentos trinta chimbe.

PRINTZIPPEDDU Ih, tantu est nudda! Ma unu millione de ite?

ÒMINE DE AFÀRIOS Dae cando isto in custu pianeta, dae tempus meda, m'ant istorbadu tres bortas ebbia.

PRIMU ÒMINE MANNU Sa prima borta, 22 annos a como, unu muscone faghende una mùida fea e l'at fatu fàghere bator errores in una addizione.

SEGUNDU ÒMINE MANNU Sa segunda borta, 11 annos a como, ca l'est bènnida sa romadia.

ÒMINE DE AFÀRIOS E sa de tres est custa... duncas fia narende... unu millione chimbighentos...

PRINTZIPPEDDU Ma a si podet ischire milliones de ite?

ÒMINE DE AFÀRIOS De cussas cosas piticas chi si bient carchi borta in su chelu.

PRINTZIPPEDDU Ah, de musca?

PRIMU ÒMINE MANNU Nono, de cussas cosas piticas lùghidas.

PRINTZIPPEDDU Apo cumpresu: de abes.



- SEGUNDU ÒMINE MANNU** Ma ite abes, nono, de cus cosas lughentes.
- PRINTZIPEDDU** Ah... de isteddos!
- ÒMINE DE AFÀRIOS** Eh, pròpiu gasi! De istedd
- PRINTZIPEDDU** Ih, e ite ti nde faghes de to
- ÒMINE DE AFÀRIOS** Los possedo.
- PRINTZIPEDDU** E a ite ti serbit a èssere mere de sos isteddos? E poi non sunt mancu sos tuos, sos isteddos non sunt de niunu.
- ÒMINE DE AFÀRIOS** E assora sunt sos mios ca b'apo pensadu in antis deo de los possèdere.
- PRINTZIPEDDU** E ite ti nde faghes?
- ÒMINE DE AFÀRIOS** Los amministro, los conto e los torro a contare...
- PRINTZIPEDDU** Deo, si tèngio unu frore, nde lu potzo boddire ma tue non podes boddire sos isteddos.
- ÒMINE DE AFÀRIOS** No, ma los potzo pònnere in banca.
- PRIMU ÒMINE MANNU** Bastat de iscriere in unu piculu de paperi cantos sunt...
- SEGUNDU ÒMINE MANNU** E poi custu piculu de paperi si acollet in unu calàsciu afriscadu.
- PRINTZIPEDDU** Deo tèngio una rosa e l'abbo onni die. Tèngio tres vulcanos e los mundo onni chida. Est ùtile a sa rosa e a sos vulcanos chi deo los posseda, ma tue non ses ùtile a sos isteddos.
- ÒMINE DE AFÀRIOS** Deo so un'òmine sèriu, un'òmine de afàrios!



PRINTZIPPEDDU Bah, adiosu.

S'òmine de afàrios e sos òmines mannos si nch'essint.

PRINTZIPPEDDU Ohi custos mannos, ispantadu nde so, sunt istrambos pro èssere istrambos!

PILOTA In su de chimbe pianetas, piticu meda, b'aiat unu lampione e un'òmine chi allumaiat sos lampiones.

Intrat s'òmine chi allumat sos lampiones cun una làmpana pitica, alluta, in manu. La ponet in terra e luego nde l'istudat.

PRINTZIPPEDDU Salute. E pro ite nd'istudas su lampione?

ÒMINE CHI ALLUMAT SOS LAMPIONES Salute. Su traballu meu est feu meda! A l'ischis pro ite? Ca su pianeta girat in presse meda, faghet un'inghiriu onni minutu e deo allumo e istudo una borta onni minutu! Non bi la potzo fàghere prus!

PRINTZIPPEDDU A riere mi faghes!

ÒMINE CHI ALLUMAT SOS LAMPIONES Bellu risu est!
Cheria dormire, dormire...

PRINTZIPPEDDU Iscuru! A tie t'aia crèfidu comente amigu ma non nch'istamus ca su pianeta tuo est piticu meda. Ite làstima!

ÒMINE CHI ALLUMAT SOS LAMPIONES Non nch'istamus, in duos.
Adiosu.

PRINTZIPPEDDU Adiosu.

S'òmine chi allumat sos lampiones si nch'essit.

PILOTA Custu òmine est s'ùnicu chi non faghet a riere, forsì ca non si òcupat de issu ebbia, comente faghiant sos àteros.
Su de ses pianetas fiat deghe bortas prus mannu. B'istaiat un'òmine mannu chi iscriiat libros mannos meda.

Intrat su geògrafu paris cun s'astrònomu.

GEÒGRAFU Acò un'esploradore.

ASTRÒNOMU Issu est unu geògrafu.

PRINTZIPEDDU Ite est unu geògrafu?

GEÒGRAFU Est unu sàbiu chi ischit in ue sunt sos mares, sos frùmenes, sas biddas, sos montes...

PRINTZIPEDDU Bene meda, mi praghet. Bellu inoghe! Otzèanos a nche nd'at?

ASTRÒNOMU Issu no lu podet ischire.

PRINTZIPEDDU E montes?

ASTRÒNOMU Issu no lu podet ischire.

PRINTZIPEDDU E biddas e frùmenes?

GEÒGRAFU Deo no l'isco.

PRINTZIPEDDU Ih... e ses unu geògrafu...

GEÒGRAFU Emmo ma non so un'esploradore. So tropu importante pro mi nch'andare in giru. Deo iseto sos esploradores in s'ufitziu meu, los intèrogo e leo apuntos. Ma tue un'esploradore ses? Descrìe mi su pianeta tuo.

PRINTZIPEDDU Oh, est piticu meda. B'at tres vulcanos e una rosa.



GEÒGRAFU

Sos frores
non m'interessant,
durant pagu, non sunt
eternos.

PRINTZIPEDDU

Duncas sa rosa mia
si nch'at a isparire in presse?

**ASTRÒNOMU
E GEÒGRAFU**

E tzertu!

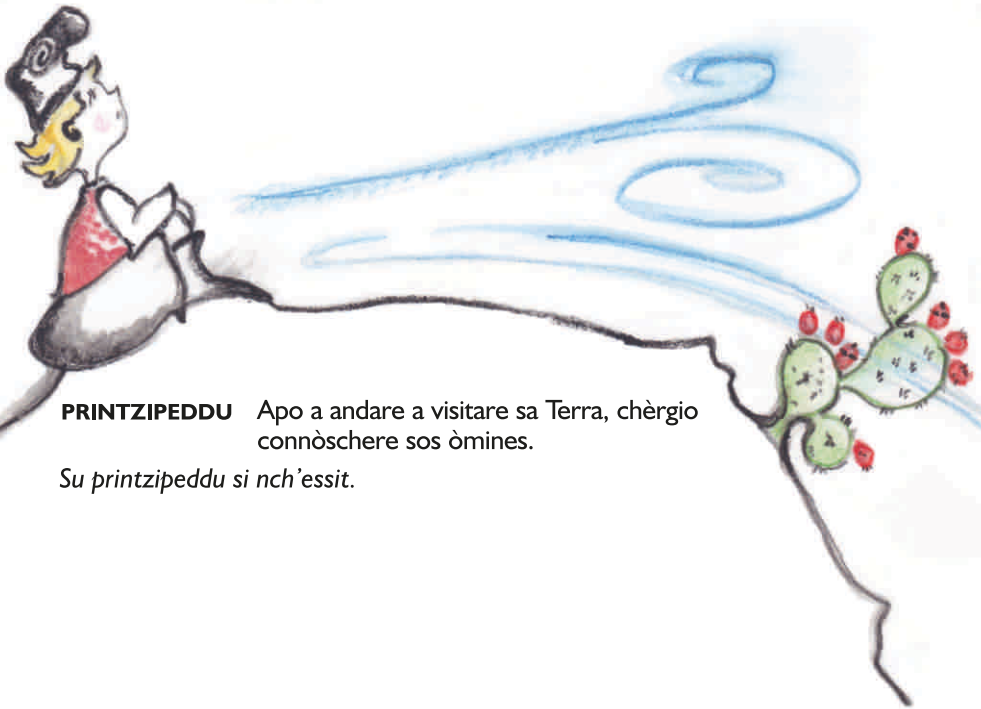
PRINTZIPEDDU

Iscuredda! E deo l'apo lassada sola!
Iscuredda!

**ASTRÒNOMU
E GEÒGRAFU**

Sighi su biàgiu tuo. Ti cussigiamus de visitare
sa Terra. Est bella meda. Adiosu.

Su geògrafu e s'astrònomu si nch'essint.



PRINTZIPEDDU

Apo a andare a visitare sa Terra, chèrgio
connòschere sos òmines.

Su printzipeddu si nch'essit.

ISCENA N. 4:

(Printzipeddu, Serpente Boa, Pilota, Matzone, Controllore, Bendidore)

Intrant su printzipeddu e su serpente boa.

PRINTZIPEDDU Bona note.

SERPENTE BOA Bona note.

PRINTZIPEDDU Ma in ue semus?

SERPENTE BOA In sa Terra, in Àfrica.

PRINTZIPEDDU Ma non nch'at niunu?

SERPENTE BOA Giai lu creo, semus in su desertu. Sa Terra est manna. Deo so su serpente. Ite nche faghes inoghe?

PRINTZIPEDDU Apo tentu problemas cun unu frore. Ma in ue sunt sos òmines? Tropu solitùdine in su desertu...

SERPENTE BOA Finas cun sos òmines unu podet èssere solu.

PRINTZIPEDDU Ses un'animale istranu, fine-fine, non portas pees e non podes camminare.

SERPENTE BOA Ma so potente e finas perigulosu. Ma tue ses bonu e benis dae un'isteddu, mi faghes làstima ca ses dèbile. Una die ti potzo agiuare si ti nche cheres torrare a su pianeta tuo.

PRINTZIPPEDDU Eja, adiosu.

SERPENTE BOA Adiosu.

Su serpente si nch'essit.

PILOTA Su printzipeddu caminat meda, meda, meda e a ùrtimu agatat un'istrada.

Intrat su matzone.

MATZONE Salute.

PRINTZIPPEDDU Salute. Chie ses?

MATZONE So unu matzone. Non ses de inoghe tue, ite ses chirchende?

PRINTZIPPEDDU A sos òmines.

MATZONE Sos òmines sunt catzadores. Allevant puddas... tue puddas ses chirchende?

PRINTZIPPEDDU No, so chirchende amigos. A benis a giogare cun megus? So tristu...

MATZONE Non faghet, non so addomesticadu.

PRINTZIPPEDDU Ah, iscusu. Ite cheret nàrrere "addomesticare"?

MATZONE Cheret nàrrere a fàghere nàscheru ligàmenes.

PRINTZIPPEDDU Ite?

MATZONE Iscurta a mie: tue finas a como pro me ses unu pitzinnu comente totu sos àteros. E non tèngio bisòngiu de te, nen tue de me. Deo pro te so unu matzone comente totu sos àteros. Ma si tue m'addomèsticas, amus a tènnere bisòngiu unu de s'àteru. Tue as a èssere pro me ùnicu in totu su mundu e deo puru pro te.

- PRINTZIPPEDDU** Como so comintzende a cumprèndere... in su pianeta meu b'at una rosa... creo chi m'apat addomesticadu.
- MATZONE** Catzadores b'at in su pianeta tuo?
- PRINTZIPPEDDU** Nonno.
- MATZONE** Bene meda. E puddas a bi nd'at?
- PRINTZIPPEDDU** No, mancu puddas.
- MATZONE** Eh ohi, non b'at nudda de perfetu. Sa vida mia est infadosa, ma si tue m'addomèsticas at a èssere prus bella. Apo a connòschere una mùida de passos diversa dae totu sas àteras. E posca, abba', in cue in fundu, a los bies cussos cuzados de trigu? Pro me su trigu non serbit a nudda, sos cuzados de trigu non m'ammentant nudda. E custa cosa no est bella. Ma tue portas sos pilos in colore de oro e assora, cando m'as a àere addomesticadu at a èssere tropu bellu ca su trigu, chi est in colore de oro, m'at a fàghere pensare a tie. E m'at a pràghere meda sa mùida chi faghet su bentu in mesu de su trigu... Pro praghene, addomèstica·mi, pro praghene...
- PRINTZIPPEDDU** Ih, cun totu su coro, ma non tèngio tempus. E poi depo connòschere cosas meda.
- MATZONE** Si conoschent ebbia sas cosas chi s'addomèsticant.
Sos òmines non tenent prus tempus pro connòschere nudda, non tenent amigos. Si tue cheres un'amigu, addomèstica·mi!
- PRINTZIPPEDDU** E ite depo fàghere?

- MATZONE** Bi cheret passèntzia meda. In antis tue ti setzis unu pagu a tesu dae me, in s'erba, ma onni die ti podes sètzere unu pagu prus a faca. Diat èssere mègius onni die a sa matessi ora. Pro esempru, si tue benis onni die a sas bator, deo comintzo a èssere cuntentu dae sas tres. A sas bator comintzo a mi agitare ca so tropu cuntentu! Ma si deo no isco a ite ora benis, no isco a ite ora mi depo preparare su coro. Cando ti nche depes andare deo apo a èssere tristu meda e apo a prànghere.
- PRINTZIPEDDU** Ah, culpa tua, deo non b'intro nudda, ses tue chi cheres a t'addomesticare.
- MATZONE** Est beru.
- PRINTZIPEDDU** Ma poi, si pranghes...
- MATZONE** No est nudda...
- PRINTZIPEDDU** Ma assora ite bi balàngias?
- MATZONE** Bi balàngio su colore de su trigu.
- PRINTZIPEDDU** In antis fias unu matzone comente totu sos àteros, ma como si ti fatzo amigu meu, pro me b'as a èssere tue ebbia in totu su mundu. Sa rosa mia puru est ùnica intre totu sas rosas de su mundu, ca deo l'apo abbada, l'apo posta suta de sa campana de bidru, l'apo semper iscurtada lamentende: si o faghende sa pazosa, ca issa est sa rosa mia.
- MATZONE** In antis chi ti nch'andes ti regalo su segretu meu. Est custu: **si biet bene cun su coro ebbia, su chi importat a beru non si biet cun sos ogros.**
- PRINTZIPEDDU** Non si biet...

MATZONE Est su tempus chi as dedicadu a sa rosa tua chi l'at fata gasi importante pro te.

PRINTZIPEDDU Importante...

MATZONE Sos òmines s'ant ismentigadu custa veridade ma tue non ti l'ismèntighes mai. Tue ses responsàbile de sa rosa tua.

PRINTZIPEDDU Responsàbile...

MATZONE Adiosu.

PRINTZIPEDDU Adiosu.

Su matzone si nch'essit.

PILOTA Ammenta, printzipeddu, totu sas istradas ti nche leant a sos òmines. Aco'nd'unu... est unu controllore.

Intrat su controllore.

CONTROLLORE Salute.

PRINTZIPEDDU Salute. Ite ses faghende?

CONTROLLORE Sèbero sos biagiadores a milli a milli.

Intrant totu sos personàgios dae un'ala, currende, e nch'essint dae s'àtera ala.

PRINTZIPEDDU Tenent totus presse. Ite sunt chirchende?

CONTROLLORE Boh! Issos l'ischint!

Tarrant a passare sos personàgios, ma in sensu contràriu.

PRINTZIPEDDU Torrende sunt. No istaiant bene in ue fiant?

CONTROLLORE Non semus mai cuntentos... Eh ohi, adiosu.

PRINTZIPEDDU Adiosu. Sos òmines non sunt mai cuntentos.

Su controllore si nch'essit.

PILOTA Acò unu bendidore.

Intrat su bendidore.

PRINTZIPPEDDU Salute.

BENDIDORE Salute. So unu bendidore de pìndulas chi passant su sidiu. Si nde bufas una a sa chida non tenes prus sidiu.

PRINTZIPPEDDU Pro ite la bendes, custa cosa?

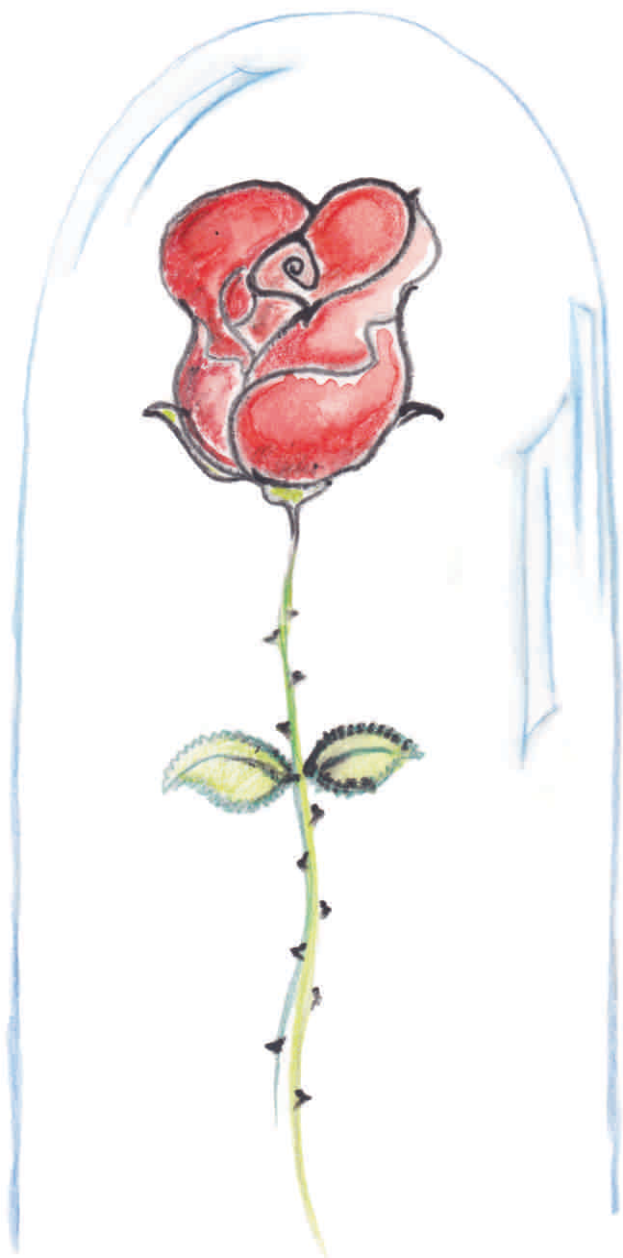
BENDIDORE Ca faghet risparmiare tempus meda. Pensa chi si rispàrmiant chimbantatrès minutos a sa chida. Est meda e non pagu!

PRINTZIPPEDDU E unu ite si nde faghet de chimbantatrès minutos a sa chida?

BENDIDORE Su chi cheret.

PRINTZIPPEDDU Deo si essere tentu chimbantatrès minutos de ispèndere dia camminare a bellu a bellu in chirca de una funtana.

Su bendidore si nch'essit.



In su pianeta meu b'at una rosa... creo chi m'apat addomesticadu

ISCENA N. 5:

(Pilota, Printzipeddu, Serpente Boa)

PILOTA Semus oto dies in su desertu e deo no apo ancora acontzu s'aeroplanu e non têngio prus nudda a bufare.

PRINTZIPEDDU S'amigu meu, su matzone, m'at naradu...

PILOTA Non b'intrat nudda su matzone, semus morende de s'idiu.

PRINTZIPEDDU Faghet bene, a tènneru amigos. Deo so cuntentu meda de àere tentu su matzone comente amigu. Deo puru têngio s'idiu, chircamus unu putzu. Unu tzicu de abba faghet bene finas a su coro. Ite istracu chi so! Nos setzimus. Su desertu est bellu.

PILOTA Est beru. A mie puru mi praghet. Non si biet nudda ma carchi cosa lughet a sa muda. Su bellu de su desertu est chi cuat unu putzu in carchi logu. Su chi faghet sa bellesa de sas cosas non si biet.

PRINTZIPEDDU So cuntentu chi sias de acordu cun su matzone amigu meu.

CONTROLLORE Su chi si biet est s'aparèntzia, s'importante non si biet.

Prus a in antis, agatant unu putzu.

PILOTA Ea unu putzu! Nch'est totu, su buale, sa fune, non mi paret beru!

PRINTZIPPEDDU Ite sidiu! Da mi nde, de custa abba.

PILOTA Lea, faghet bene a su coro, est comente unu regalu.

PRINTZIPPEDDU Sos òmines coltivant chimbe mìgia rosas e no agatant mai su chi chircant, chi podiat èssere una rosa o unu tzicu de abba.

PILOTA Tzertu, tzertu.

PRINTZIPPEDDU Non si biet cun sos ogros ma cun su coro.

PILOTA Eh, cun su coro, eh!

PRINTZIPPEDDU Ammenta sa promissa.

PILOTA Cale promissa?

PRINTZIPPEDDU Sa musarola pro sa berbeghe.

Su pilota disignat sa musarola e la dat a su printzipeddu.

PILOTA Mi', acolla. Ite cheres fàghere como?

PRINTZIPPEDDU Un'annu a cras nde so rutu in sa Terra, a faca a inoghe.

PILOTA Assora cando t'apo atopadu fias benende pròpiu a inoghe, a su puntu in ue nde ses rutu, a pustis de un'annu.

PRINTZIPPEDDU Emmo.

PILOTA Ah, so timende...

Como acontza su motore, ti iseto inoghe. Nos bidimus posca.

Intrat su serpente boa.

- PILOTA** S'ammentat de su chi l'aiat naradu su matzone: b'est s'arriscu de si pònnere a prànghere si unu s'est lassadu addomesticare.
- SERPENTE BOA** Oe est s'anniversàriu.
- PRINTZIPEDDU** Emmo, ma su logu no est custu.
- SERPENTE BOA** E assora in cue?
- PRINTZIPEDDU** Emmo. Iseta mi in cue istanote.
- SERPENTE BOA** A istanote.
- PRINTZIPEDDU** Como bae ti nche.
- PILOTA** Ma ite, cun sos serpentes boa faeddas como?
- PRINTZIPEDDU** So cuntentu chi apas acontzu s'aeroplanu, como ti nche podes torrare a domo tua.
- PILOTA** Dae ite l'ischis?
- PRINTZIPEDDU** Ca deo puru oe torro a domo mia, a tesu...
- PILOTA** Fiat sutzedende carchi cosa de istraordinàriu...
- PRINTZIPEDDU** Tèngio sa berbeghe tua, sa cassita e sa musarola.
- PILOTA** Iscureddu, as timidu...
- PRINTZIPEDDU** Apo a timere prus istanote. At a èssere un'annu a istanote, s'isteddu meu at a èssere pròpiu subra su logu in ue nde so rutu s'annu passadu.
- PILOTA** Mi paret una bisione fea custu apuntamentu cun su serpente... Su chi importat non si biet, comente pro su frore. Si tue cheres bene a unu frore chi istat in un'isteddu, est bellu a su note a

abbaidare su chelu ca totu sos isteddos sunt froridos.

PRINTZIPPEDDU A su note as a abbaidare sos isteddos. Su meu est tropu piticu, non si biet dae inoghe ma pro te at a èssere unu cale si siat de sos isteddos. Ant a èssere totus amigos tuos. Poi ti chèrgio fàghere unu regalu. Cando tue as a abbaidare su chelu, a de note, deo apo a rière cuntentu in unu de sos isteddos e at a èssere comente chi totu sos isteddos siant riende. Tue ebbia as a tènnere isteddos chi ischint rière. As a tènnere gana de rière tue puru e as a èssere cuntentu de m'ære connotu.

PILOTA Non ti nch'andes, non mi lass...

PRINTZIPPEDDU Non bèngias istano...

PILOTA Non ti chèrgio lassare so...

PRINTZIPPEDDU T'at a dispràghere ca pàrgio mortu ma non so mortu. Est tropu a tesu, non potzo portare su corpus meu ca est pesante... Depo andare, sa rosa mia m'est isetende, iscuredda... Depo andare...

Su printzipeddu e su serpente boa nch'essint paris.

PILOTA No at aboghinadu... nudda... nch'est rutu a bellu a bellu... no at fatu mancu mùida in sa rena...

ISCENA N. 6:

(Pilota, Re, Pazosu, Imbriagone, Òmine de afàrios, Òmine chi allumat sos lampiones, Geògrafu, Matzone, Rosa, Serpente Boa, Controllore, Bendidore, Astrònomu, Òmines mannos)

PRINTZIPPEDDU Sunt passados ses annos, est sa prima borta chi naro custu contu. Mi so unu pagu consoladu... ma non de su totu.

Intrant totu sos personàgios e si ponent a dae segus de su pilota.

RE Su printzipeddu si nch'est torradu a su pianeta suo.

PAZOSU A su mangianu chitzo non s'est agatadu prus su corpus suo.

IMBRIAGONE Non fiat tantu pesante.

ÒMINE DE AFÀRIOS At sutzessu una cosa istraordinària.

PILOTA Oh, a sa musarola chi apo designadu... mi so ismentigadu de li agiunghere una corria de pedde.

ÒMINE CHI ALLUMAT SOS LAMPIONES Non bi l'at a àere pòdida pònnera a sa berbeghe.

PILOTA Ite at a àere sutzessu in su pianeta suo?

MATZONE	Forsis sa berbeghe si nch'at mandigadu sa rosa.
ROSA	Ma ite ses narende? Su printzipeddu, onni note, nche ponet su frore suta sa campana de bidru e istat atentu a sa berbeghe.
SERPENTE BOA	Eh, ma una borta o s'àtera s'at a distràere...
CONTROLLORE	Mancari unu sero s'ismèntigat de li pònnera sa campana de bidru...
BENDIDORE	O puru sa berbeghe si nch'est essida a su note, muda muda...
ASTRÒNOMU	Abbaidade su chelu e preguntade·bos si sa berbeghe si nch'at mandigadu su frore. Ais a bidere chi totu càmbiat.
PRIMU OMINE MANNU	Ma sos mannos no ant a cumprèndere mai...
SEGUNDU OMINE MANNU	... cantu siat importante custu!
PILOTA	Su printzipeddu est imbàtidu a inoghe e posca est isparidu. Si una die andades a su desertu de Àfrica e passades inoghe, pro praghere firmade·bos pagu-pagu suta sos isteddos! E si atopades a unu pitzinnu, si riet, si portat sos pilos in colore de oro, ais a cumprèndere de seguru chie est. Tratade·lu bene. Pro praghere iscriide, non mi lassedas in pensamentu! Iscriide·mi luego chi est torradu...
TOTUS	SU PRINTZIPEDDU!!!



BIBLIOGRAFIA DE RIFERIMENTU

Antoine de Saint-Exupéry, **Il piccolo principe**,
BOMPIANI per la scuola, 2007

Benedetta Bonacina, **Tutti in scena - Per il piacere
di comprendere - Il piccolo principe**,
BOMPIANI per la scuola, 2007

Antoine de Saint-Exupéry, **Su Printzipeddu**
(bortadura a incuru de Diegu Corràine)
PAPIROS, 2014



l'altra cultura
Sotziedade Cooperativa - Aristanis

Biddas chi ant leadu parte a su progetu:



Bosa
(capufiera)



Frussio



Iscanu



Magumadas



Mòdolo



Montresta



Sàgama



Sinnariolo



Sune



Tinnura



Tresnuraghes

